

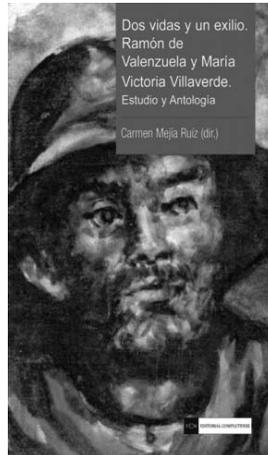
traducciones de gran calidad —...y también malas, pero esas no interesan aquí...—, que una traducción difícilmente agota todas las posibilidades de una obra dada, porque, de hecho, cada traductor lee el original de una manera y puede optar por diversas soluciones aceptables para resolver un determinado problema.

En suma, el lector de la poesía de Màrius Torres, a través de esta antología, recibe un abanico de traducciones de tono bastante diferente. Esto, que, en principio, es una ventaja, puede resultar una espada de doble filo, ya que las diferencias de traductor a traductor pueden provocar una cierta perplejidad en el lector común: por así decirlo, se juntan demasiadas propuestas en un espacio demasiado pequeño.

No es el momento ni el lugar para desmenuzarlas y valorarlas críticamente, tanto más que el conjunto que se nos ofrece es, en definitiva, satisfactorio. Lo que importa es que el objetivo esencial de la antología, ese colaborar en la difusión de la poesía de Màrius Torres, ha sido conseguido sobradamente a través un producto tan complejo y atrevido, como útil.

Josep Ysern  
UNED

AA.VV. (2011): *Dos vidas y un exilio. Ramón de Valenzuela y María Victoria Villaverde. Estudio y Antología*. Carmen MEJÍA RUIZ (dir.). Madrid: Editorial Complutense.



El 13 de junio de 2011 tuvo lugar la presentación del libro *Dos vidas y un exilio. Ramón de Valenzuela y María Victoria Villaverde. Estudio y Antología* en la Casa de Galicia en Madrid, sede institucional de la Xunta de Galicia. El acto contó con la inestimable presencia de D. José Antonio Nieto, director general de

la Editorial Complutense, D. Anxo Lorenzo, secretario xeral de Política Lingüística da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, D. Francisco López Rodríguez, director xeral do Libro, Bibliotecas e Arquivos da Consellería de Cultura e Turismo de la Xunta de Galicia, y D. Xesús Alonso Montero, Catedrático emérito de Literatura Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela, miembro numerario de la Real Academia Galega, Presidente del Foro por la Memoria Republicana de Galicia y director honorario de este estudio. El profesor Alonso Montero aporta y edita el «Informe (clandestino) de 1965» de Ramón de Valenzuela, texto inédito que añade un valor especial a este estudio sobre dos personalidades de las letras gallegas que hoy ve la luz gracias al trabajo de siete investigadoras vinculadas al Centro de Estudios Gallegos de la Universidad Complutense.

Es necesario reconocer la comprometida actitud que las diferentes instituciones han tenido en este proyecto, desde la Xunta de Galicia de Galicia, a través de D. Anxo Lorenzo y D. Francisco López, a la Editorial Complutense representada por José Antonio Nieto. Una disposición fundamental hasta el punto de ser determinante para la realización de este estudio indispensable. Esta colaboración, tan necesaria para potenciar la cultura y las letras gallegas, es la que ha hecho posible que haya existido un tiempo y unos medios para recuperar las figuras de Ramón de Valenzuela y de María Victoria Villaverde.

Para llevar a cabo este encomiable trabajo, la Dra. Carmen Mejía, directora del mismo, ha contado con la colaboración imprescindible de la Dra. María Victoria Navas Sánchez-Élez, coordinadora del estudio, María Jesús Piñeiro Domínguez, Ana Acuña Trabazo, María Asunción Canal Covelo, Begoña Regueiro Salgado e Isabel García Piqueras, cada una de ellas fundamental para el desarrollo y estudio de las diferentes facetas de la vida y las obras de estos escritores gallegos, así como para la realización práctica, bibliográfica y técnica de todo el proyecto.

A todas ellas se debe el excelente estudio que se organiza sobre la base de la trayectoria profesional y personal de Ramón de Valenzuela y de María Victoria Villaverde. Sin olvidar el valioso apoyo del profesor Xesús Alonso Montero y su implicación incondicional como director honorario del mismo.

Desde el punto de partida fundamental de la narrativa del exilio, se construye la biografía de Ramón de Valenzuela y de M.<sup>a</sup> Victoria Villaverde y se analiza la obra periodística, la difusión de la cultura gallega a través del teatro, de la novela y del compromiso político de estos escritores, articulistas, actores y embajadores de Galicia en su exilio argentino. El estudio cuenta con una imprescindible colección antológica en formato CD ROM, y documental de cada aspecto de la vida personal y profesional de Ramón de Valenzuela y de M.<sup>a</sup> Victoria Villaverde que facilita el acceso a las fuentes fundamentales de la obra literaria y periodística, de forma que cada contribución se complementa con las aportaciones gráficas que ilustran la profunda investigación que se ha llevado a cabo.

De la enorme repercusión de este estudio en el universo cultural es prueba su presencia en los medios de prensa digital y escrita, como *La Voz de Galicia*, *El*

*Faro de Vigo, La Región Internacional, Galicia Aberta* o medios radiofónicos como *Radio Galega* y *De Dissabte* en Barcelona, donde se reseña con merecido reconocimiento este trabajo determinante para comprender la necesidad que existe de avanzar en las investigaciones de esa cultura del exilio a la que tanto le deben no solo las letras peninsulares, sino también la mentalidad democrática de la que hoy hacemos alarde.

Esta obra colectiva supone la recuperación y reivindicación de Ramón de Valenzuela y de María Victoria Villaverde como galleguistas comprometidos con la lucha por las libertades, la cultura y la personalidad de un pueblo. A través de su trayectoria profesional, estos ejemplos del éxodo gallego supieron enfrentarse, desde el exilio bonaerense, a los oscuros años de la dictadura franquista, difundiendo ideales, conocimientos, sueños y trabajos que quedaron reflejados en obras claves tan importantes como *Non agardei por ninguén* o *Era tempo de apandar* de Ramón de Valenzuela o la íntima y evocadora *Tres tiempos y la esperanza* de Mariví Villaverde. En palabras del profesor Alonso Montero, quien prologa el estudio: *con este volumen se hace justicia a dos voces sin las cuales las Letras Españolas de la diáspora, especialmente las Letras Gallegas, serían un mapa notablemente incompleto*. Y es que ciertamente, cumplir con el reconocimiento que se les debe a Ramón de Valenzuela y a M.<sup>a</sup> Victoria Villaverde contribuye a saldar una deuda con el pasado, con la Memoria Histórica referente de nuestro presente. Sin el conocimiento de estas figuras y personalidades no es posible entender hasta qué punto nuestra sociedad actual, nuestras libertades y nuestro futuro está en deuda con ese pasado labrado desde el doloroso exilio. Cada palabra militante en pro de universalizar el valor de un pueblo, el gallego, por parte de estos autores es una herencia a la que debemos admiración y gratitud.

Si bien es cierto que gracias a la determinación personal y profesional de la Dra. Carmen Mejía Ruiz y del equipo de investigadoras del que se ha rodeado esta obra se nos ofrece perfecta, es de obligada mención el hecho de que poco o nada habría sido posible sin la colaboración directa, el entusiasmo y la implicación de la propia María Victoria Villaverde, a quien debemos la ingente y magnífica colección gráfica y documental, su veterana sabiduría, su constante labor y, sobre todo, sus impagables recuerdos. Recuerdos a los que debíamos este merecido homenaje, que contribuye a los numerosos proyectos de investigación que deben realizarse para completar y enriquecer el universo histórico-literario que conforma nuestro presente. Vayan para Ramón de Valenzuela y María Victoria Villaverde nuestra admiración, nuestra gratitud y nuestro reconocimiento. Para todos los que han hecho posible esta obra nuestras más sinceras felicitaciones.

*Mar López Valero*



De izquierda a derecha Xesús Alonso Montero, Isabel García Piqueras, M.<sup>a</sup> Victoria Villaverde, Francisco López Rodríguez, Carmen Mejía, Anxo Lorenzo, M.<sup>a</sup> Victoria Navas, M.<sup>a</sup> Asunción Canal, Ramón Jiménez, José Antonio Nieto, Ana Acuña y M.<sup>a</sup> Jesús Piñeiro. [Begoña Regueiro no pudo llegar a tiempo]



Pie de foto: María Victoria Villaverde.  
Casa de Galicia de Madrid. 13 de junio de 2011